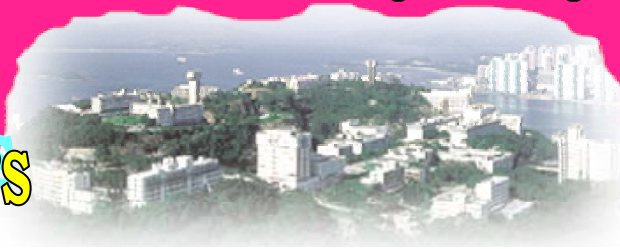




New Asia-Yale-in-China Chinese Language Center

The Chinese University of Hong Kong

Language Matters



Issue No. **13**
Autumn 2005

Editor/主编
Dr. Weiping Wu

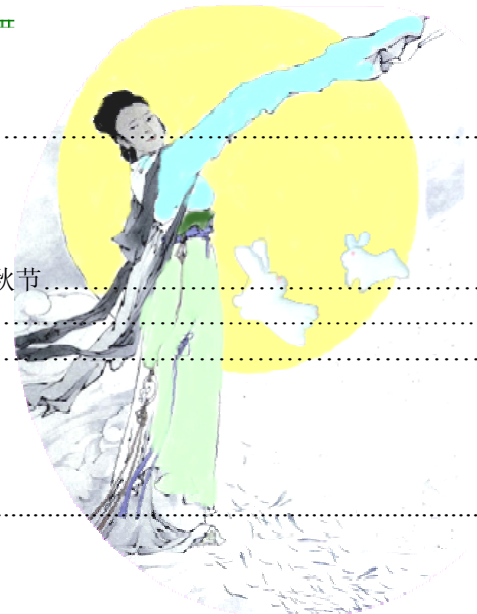
Associate Editor/副主编
Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/编委
Ms. Chen Fan
Ms. Fan Ling
Ms. Hon Tung Yue
Ms. Law Sau Wah, Zoe
Dr. Lee Siu Lun
Ms. Mak Suet Chi, Ellen
Mr. Wong Ho-put

Production/制作
Ms. Doris Wong

* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约.....	2-3
Learning 学生园地	
福井 盛太郎 — 香港和日本的中秋节.....	4
张美玲 — 泰国的中秋节.....	5
金昭亨 — 韩国的中秋节.....	6
Teaching 教师园地	
罗秀华老师 — 中秋节随笔.....	7
Research 学术研究	
李兆麟博士 — LCTLs Teachers' Training in Multi-cultural Classroom	8 - 9
Activities 中心动态	
★学术讲座.....	10
★学术会议.....	11
★韩国学生到访研习所 ★人事动态.....	12
★最新教材 ★学生活动预告.....	13
★暑期文化交流团.....	14-16



Online reading for CLC newsletters and the simplified character version:
<http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter.htm>

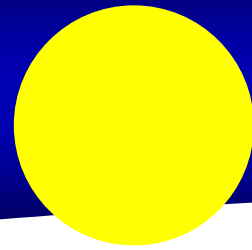


香港中文大学
新雅中国语文研习所



Mid-Autumn Festival

September 18, 2005



中

秋

节

农历八月十五日

Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- an academic corner to share findings in teaching related research
- an update with comments on all teaching materials
- a bulletin board to publicize all CLC related news and activities

Learning/ 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching/ 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research/ 学术研究

For discussions on teaching related research.

Materials/ 教材信息

Updates, comments and issues related to teaching materials in TCFSL.

Activities/ 中心动态

CLC academic activities (e.g. conferences, services and announcement).

本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点
What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective

From the Editor

Starting in 2003, Language Matters(LM) is published regularly 4 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

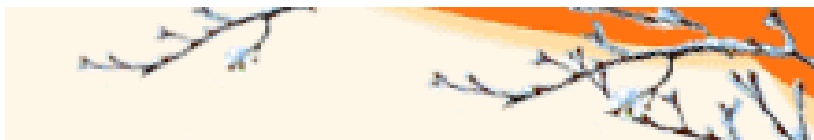
1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727 Fax.: (852) 2603 5004
Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc> Email: clc@cuhk.edu.hk





说起过中秋节，不少初到香港的外国学生对此很感兴趣，特别是西方学生，他们想知道中秋节的由来，中秋节时中国人喜欢做些什么，有什么样的庆祝活动等等。但对一些亚洲学生来说，中秋节并不新鲜，在他们国家也有，只是庆祝的方式或是受重视的程度不同而已。这期的研习所通讯中就有



来自日本、泰国和韩国的同学用中文和他们的语言为大家介绍在他们国家过中秋节的情况。从他们的介绍中我们发现最重视中秋节的还是韩国人。在香港，由于中秋节一直是法定假期，而且定在中秋节的第二天，大家都可以好好利用这个机会全家团聚，赏灯赏月，尽情欢度中秋夜。

以下是在香港过中秋必学的词语和短句。

Useful words and expressions for celebrating the Mid-Autumn in Hong Kong

汉字 Chinese	英文 English	粤语 Cantonese	普通话 Putonghua
中秋节	Mid-Autumn Festival	Jūngchāu Jit	Zhōngqiūjié
赏月	feast one's eyes on the moon	séuhngyút	shǎng yuè
彩灯会	Lantern carnival	chóidāngwúi	cǎidēnghuì
热闹	lively; liveliness	yihtnaauh	rènao
开心	happy; be happy	hōisām	kāixīn
月饼	Moon cakes	yuhtbéng	yuèbing
太好吃了!	So delicious!	Taai hóusihk la!	Tài hǎochī le!
我想再来一块。	I'd like another piece.	Ngóh séung sihk dō yāt gihn.	Wǒ xiǎng zài lái yí kuài.
谢谢，我不吃甜的。	No, thanks. I don't care for sweet things.	Dōjeh, ngóh hsihk tihm ge.	Xièxie, wǒ bù chī tiánde.



Happy Mid-Autumn Festival!

September 18, 2005

The Entertainment Office of Hong Kong organizes the Mid-Autumn Lantern Carnivals every year. You can enjoy spectacular lantern displays and performances featuring classical songs and dance and traditional stage arts at the Carnivals.

Please check CLC Notice Board for more information.

According to the announcement by the Hong Kong Observatory, times of the moon **rises** and the moon **sets** on the night of the Mid-Autumn this year are **6:40pm** and **7:06am**.

Don't miss it.





Fukui Seitaro 福井 盛太郎
Summer 04-05 PTH 4615

香港の中秋節、日本の中秋節

The Mid-Autumn Festival in Hong Kong and Japan

去年我在香港过中秋节时，我和香港朋友一起去维多利亚公园欣赏月亮和灯笼，灯笼有各种各样的，比方说中国的历史人物、动物、中国的名胜古迹等等，他们都非常好看。在那儿有很多香港人，他们和自己的家人、朋友一起来，他们一边欣赏月亮和灯笼，一边高兴地聊天儿、吃饭。夜越深人越多，在维多利亚公园附近人山人海。我觉得香港的中秋节非常热闹。

日本也有中秋节，这个节日是从中国传到日本来的。传统的日本中秋节的习惯是一家人在家里一边赏月一边吃米粉团，这种米粉团日本人称为“赏月的甜品”。日本的中秋节没有香港的那么热闹，中秋节时没有什么人和家人一起去外边儿玩儿，吃饭什么的。而且最近中秋节时特意吃米粉团的日本人也减少了。对现代的日本人来说，中秋节不是特别的节日，理由之一是在日本中秋节不放假，大家很忙，所以对赏月也不感兴趣。

我真的很喜欢香港的中秋节气氛。

昨年私は香港で中秋節を迎えた時、香港人の友人とビクトリア公園を訪れお月見と提灯見物をした。中国の歴史上の人物、動物、中国の名所旧跡など大小様々な種類の提灯が飾られ、非常に綺麗だった。公園には多くの香港人が家族や友達と一緒に訪れ、お月見や提灯を見物しながら、楽しそうにおしゃべりや食事をしていた。夜が更けるにつれて繰り出してくる人々の数はどんどん多くなり、ビクトリア公園はまるで波が押し寄せたように賑やかになっていった。香港の中秋節は日本人の私にとってはうるさいと感じる位に非常に賑やかで華やかなのだ。

日本にも中秋節がある。元々は中国から伝来してきた節句だ。伝統的な日本の中秋節の過ごし方は家の中でお月見をしながら、米の粉から作った団子を食べるのだ。この団子を日本人は「月見団子」と称している。香港の中秋節は本当に賑やかだが、日本の中秋節は香港と比べるととても静かに時が過ぎていく。家族や友達と外出し、ワイワイガヤガヤと遊んだり、食事をする人は少ない。最近はこの節句の時に特に月見団子を食べる日本人も減ってきている。現代の日本人にとっては、中秋節は特別な節句ではなくなってきているのだ。その理由の一つは、日本では中秋節は休日ではないことが挙げられる。人々は皆忙しく、お月見にもあまり興味を抱かなくなってしまったようだ…。

2年前、私が香港に来た時、香港の派手な中秋節に大変驚いた。同じ中秋節でも民族が異なるとこんなに正反対の過ごし方があるのかと感動すら覚えた。とても新鮮な体験だった。今、私は香港の中秋節がとても気に入っている。

(完)



福井盛太郎同学(左二)于去年在香港欢度中秋。

泰国的中秋节

The Mid-Autumn Festival in Thailand

Kasempatanakarn, Wipa 张美铃
Summer 04-05 PTH 3215B

现在在泰国的中国人越来越多，可以分成两个部分，一是从中国搬到泰国住的，还有在泰国出生的。这些人口可以叫“泰国华侨”。

泰国华侨大部分是潮州人，说潮州话，用繁体字。他们集中在曼谷耀华力路，都靠买卖生活。由于入乡随俗的原因，他们的习俗跟在中国的人有些不一样，但是他们的信仰还没变。

泰国华侨的家，一定有地主老爷。按照农历，每个月初一日和初十五日要用水果鲜花敬奉地主老爷，为了保护家人和祈

福。有的时候还要燃爆竹。有的人说爆竹越长越好。他们喜欢“八”数字因为在潮州话“八”和“发”的发财的声音相当像。

农历八月十五日是“中秋节”。在耀华力路晚上有很多表演，人们都去那儿参观，所以非常热闹。妇女都拜月亮。为了祈求健康美丽，她们用两条甘蔗做成天门，挂上彩纸，用五种水果、月饼、化妆品、香粉等敬奉。小孩子都玩灯笼。

如果谁想更进一步了解泰国华侨的生活，欢迎到耀华力路来。



ปัจจุบันประชากรคนจีนในประเทศไทยนับวันก็ยิ่งเพิ่มมากขึ้น ซึ่งสามารถแบ่งออกได้เป็นสองกลุ่ม คือกลุ่มที่ย้ายจากจีนแผ่นดินใหญ่มาอาศัย อยู่ในประเทศไทย กับกลุ่มที่เกิดในประเทศไทย เราเรียกประชากรส่วนนี้ว่า “คนไทยเชื้อสายจีน”

คนไทยเชื้อสายจีนส่วนใหญ่เป็นคนแต่จิว พุดจิ้นแต่จิว ใช้อักษรจีน ตัวเต็ม อาศัยรวมกันอยู่ที่ถนนเยาวราชจังหวัดกรุงเทพมหานคร พวกเขาต่างก็ยึดถืออาชีพค้าขายในการดำรงชีวิต เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมให้เข้ากับคนในท้องถิ่น จึงเป็นผลให้ความเคยชิน และประเพณีนิยมบางอย่างแตกต่างไปจากคนในประเทศจีน แต่ว่าความเชื่อของคนจีน ก็ยังคงไม่เปลี่ยนแปลง

คนไทยเชื้อสายจีนทุกบ้านจะต้องมีคุณตาเจ้าบ้าน ทุกวันที่ 1 และ 15 ของทุกเดือนตามปฏิทินจันทรคติ จะมีการถวายผลไม้และดอกไม้สดแก่ คุณตาเจ้าบ้าน เพื่ออธิษฐานขอความสุขและปกป้องคนในครอบครัว ซึ่งใน บางครั้งอาจจะมีการจุดประทัดร่วมด้วย มีคนพูดว่าประทัดยิ่งยาวก็ยิ่งดี พวกเขาต่างก็ชอบตัวเลขแปด เพราะว่าการออกเสียงเลขแปดกับคำว่า ร่ำรวยในภาษาจีนแต่จิวค่อนข้างเหมือนกัน

วันที่ 15 เดือน 7 ตามปฏิทินจันทรคติ คือ วันไหว้พระจันทร์ ตอนกลางคืน ถนนเยาวราชจะมีการแสดงมากมาย ผู้คนต่างก็ไปร่วมงาน เป็นที่ครึกครื้นอย่างยิ่ง ผู้หญิงต่างก็พากันมาไหว้พระจันทร์ เพื่ออธิษฐาน ขอให้ปกป้องความสวยและสุขภาพแข็งแรง พวกเขาจะใช้ต้นอ้อยสองต้น ทำเป็นประตูลูกศรโดยแขวนกระดาษหลากสีประดับ มีผลไม้ 5 อย่าง ขนมไหว้พระจันทร์ เครื่องสำอาง แป้งหอม และอื่น ๆ เป็นของไหว้ เด็กๆ ต่างก็พากันเล่นโคมไฟ

ถ้าใครอยากที่จะเรียนรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับชีวิตของคนไทยเชื้อสายจีน ถนนเยาวราชแห่งนี้ยินดีต้อนรับเป็นอย่างยิ่ง



韩国的中秋节

홍콩에서 지낸

The Mid-Autumn Festival in Korea

Kim, So Hyoung 金昭亨
Summer 04-05 CAN 3115A



我系喺韩国嚟呢度传教嘅金修女。我嚟咗香港生活一年，学紧新嘅语言同文化。虽然学广东话好难好辛苦，但系我心里面时时都好感谢天主。

我对香港嘅文化几有兴趣，觉得几好玩，其中之一就系喺旧历八月十五日嘅中秋节。韩国嘅中秋节都一样系喺八月十五日，都叫“中秋节”。

喺中秋节之前，因为喺秋天嗰阵有好多生果同各种嘅米呀、豆呀（好似糯米、红豆、绿豆、栗子、芝麻），所以我哋会整一种特别嘅饼同准备好多嘢食。

嗰日上昼，我哋要着住韩服喺屋企度拜祭先人，之后会去探亲戚朋友，跟住再上山扫墓。有啲人就会打千秋同玩特别嘅摇摇板，或者戴住特别嘅帽跳舞。嗰日夜晚，我哋就会去赏月。好多人仲会着住韩服一面跳舞，一面唱歌。

嚟咗香港之后我觉得好特别，因为喺香港冇农村，都有农作物，但系就有好多生果，而且仲有好多其它嘅嘢食同特别嘅月饼。韩国人同香港人一样会喺嗰晚一家人一齐食饭，彼此关心，我觉得好好。我觉得香港呢个东方国家俾咗我一个好好嘅形象。



저는 한국에서 선교 온 김 도메니카 수녀입니다. 홍콩에서 생활한지도, 어느덧 1 년이 되었습니다. 새로운 문화와 언어를 배우면서 어렵고 힘든일도 있지만, 이런 기회를 주신것에 감사한 마음으로 광둥어를 공부하고 있습니다.

한가지씩 알아가는 홍콩문화에 흥미도 있고 재미도 있습니다. 그 중 홍콩에서도 음력 8 월 15 일에 “中秋节” 곧 “추석” 이라고 합니다. 저희 한국에서는 추석 전날 “송편” 을 빚어, 솔잎을 깔고, 송편을 솔에 찹니다. 여러가지 차례음식도 준비합니다.

가을은 추수의 계절이라, 온갖 과일과 곡식들이 풍부합니다. 가장 좋은 것으로 먼저 세상을 떠나신 조상님을 위해서 차례상에 올려 “禮” 를 드립니다. 한국 고유의 한복을 입고 친척집을 방문하고, 가족들과 함께 모여 산소에도 갑니다. 널뛰기와 풍물놀이도 하고, 밤에 달구경을 하면서, “강강수월래” 노래도 하며, 흥겹게 놀니다.

홍콩에 살면서, 색다른 체험도 합니다. 홍콩은 농촌이 없기에, 추수의 맛을 느끼지 못하지만, 모든 것이 풍부합니다. 홍콩 특유의 “月饼” 도 있고, 한국처럼 모든 가족들이 모여, 서로의 기쁨을 나누는 아름다운 모습을 보면서, 동양의 정다운 모습을 느낍니다. 더불어 살아가는 가족이라는 느낌을 받습니다.

中秋节随笔

Mid-Autumn Impromptu

罗秀华老师（广东话组）
Miss Law Sau Wah
Cantonese Program Division

这期通讯中有一位韩国修女分享她过中秋的经验。当她告诉我他们会穿韩服在家中拜祭先人，有些人还会上山扫墓，便令我联想起香港的清明节和重阳节。在韩国，中秋前后还有整整三天假期，香港的农历新年也只有三天大假，心想中秋对韩国人必定有更深层的意义。

回想小时候过中秋，不外乎和家人吃晚饭，到维园看看花灯，或是到家附近的小公园玩灯笼。长大后，连和家人吃饭的时间也省掉，干脆和朋友到西贡烧烤赏月。中秋节变得不再特别，像是公众假期多于节日。过节的习俗和气氛渐渐被现代都市人所淡忘。

中秋即每年秋季的中期，农历八月十五，又称「月节」、「八月节」和「团圆节」。关于中秋节的由来，传说多的是；既有嫦娥奔月，也有吴刚折桂。而中秋节许多的习俗，据说都是纪念在元朝末期，汉人推翻鞑子统治的历史故事。如月饼中间的蛋黄，原本是用来夹着推翻元朝的纸条，以传递此秘密消息。此外，元朝人以蒙古人人头祭月，现今广东人便在中秋节以吃芋头替代之。



中国幅员广大，各省亦流传着不少中秋节习俗：江苏人烧香斗（有点像香港的花灯）、四川人点桔灯、江西人烧瓦罐。俗话说「民以食为天」，中秋应节佳

品更是数之不尽：福建有奇形怪状的红粿、四川有麻饼和蜜饼、上海有桂花蜜、陕西人则必吃西瓜。

在香港大坑村就可以看到舞火龙（一条以草扎成，身上插满了燃点着长寿香的巨大火龙）。



老实说，当我听到韩国人中秋时会去拜祭先人，真是觉得很奇怪。记得在上课时，常常听见学生说：「真奇怪！」。学习外语时很多人也会倾向翻译，但是文化是不可能翻译的。文化没分对错，没分好坏。要真正学会一种外语，与其抱着「真奇怪」的想法，倒不如多跨一步去接受和认知。有时向学生发问时，看见他们的眼珠左转右转，忍不住也会凶一点说：「不可翻译！要用广东话来想！」学生笑了，我也笑了。

语言是表达思想的工具，是反映现实的工具。从古以来，人类以不同的方式给语言定义和解释。简单如「中秋」二字，来自不同文化背景便会有很不一样的联想。如何让学生了解中国人的文化观念，同时反过来主动去了解学生自身的经验，从而进一步深化他们在语言运用上的理解，实是极其重要的。香港一个教学网站<http://www.hkedcity.net/>设了一个实用的教材库，很多热心的教育工作者都上载了很多不同类型的教材，是不错的参考。

LCTLs Teachers' Training in Multi-cultural Classroom

(presented in the 8th Annual International NCOLCTL Conference at UW-Madison)

李兆麟博士 (广东话组)
Dr. Lee Siu Lun, Cedric
Cantonese Program Division

Background for launching teachers' training program

One of the objectives of CUHK is to promote internationalization of the university and to equip undergraduates to cope with multi-cultural working and academic environment. In order to achieve this objective, the university increases the number of non-local students and that of exchange students so that Hong Kong undergraduates can have more chance to interact with students from different parts of the world.

The increase in the numbers of non-local students and that of exchange students increase the demand for Chinese language (Cantonese and Mandarin) and culture courses. Chinese Language courses, as a result, become a major component in the internationalization process. Teachers' training becomes one of the major projects in CLC in order to face the changing environment. Our teachers' training based on theories of Teaching Chinese as a Foreign Language and it is designed for both newly recruited teachers and existing teachers.

Some theories behind teachers' trainings

Before talking about the trainings provided at CLC, it is necessary to discuss some theories or viewpoints about teachers' training in the language teaching field.

What is a Language Teacher?

As early as 1969, "The Fifth Southern Conference on Language Teaching" held in America described a language teacher as "A professional who knows the target language, the linguistic facts of the language, understand the intimate relationship between a language and its culture, familiar with teaching techniques, theory, and practice, knowledge in testing, aptitude, achievement and proficiency." A language teacher also "possesses a rich storehouse of mature knowledge, untiring energy, vigor, adaptability, limitless patience, sympathy, human understanding, and a contagious enthusiasm for and in love with his subject". (Wegener 1969, p.169)

Richards (1996) elaborates these points. He states that teachers possess two kinds of knowledge.

1. Knowledge relates to subject matter and curricular issues and how the content of a lesson can be presented in an effective and coherent way.
2. Knowledge relates to teacher's personal and subjective philosophy of teaching and teacher's view of what constitute good teaching. (Richards 1996, p.4)

His research finds out that the second kind of knowledge is affected by year-long professional trainings and teachers' first year of teaching. In view of this, it is important to provide entrance trainings and the first-year on-the-job trainings of newly recruited teachers focusing on these two aspects in order that they could work harmoniously with an existing team and vice versa.

“Transfers”

“Transfer of learning” is a fundamental assumption of educators. It is to assume that whatever is learned will be retained or remembered over some interval of time and used in appropriate situation. There is a common believe that “prior learning affects present learning”, however, the question of how “prior learning affects present learning” of language teachers remains an open one. Freeman (1994) suggests that there are two major mistaken notions,

1. knowing in one context will convert into doing in another.
2. most training programs assume that teachers know little about teaching when they enter the professional training program.

In view of this, new teachers, even who are experienced in language teaching, also need to go through appropriate trainings. The fundamental purposes of teachers’ trainings include,

1. to convey institution’s beliefs and views about the two kinds of knowledge discussed by Richards (1996)
2. to compromise on teaching methodology and beliefs whenever there is a discrepancy.

Teachers’ training at CLC

CLC has launched a series of teachers’ trainings through various workshops and academic forums since 2002 (see table below, for more details please refer to http://www.cuhk.edu.hk/clc/clc_seminar.pdf). CLC continues to work on a systematic approach in teacher training based on communicative teaching methodology and task-based teaching and assessment.

Major trainings provided 2002-2005

	Content of training	organizer/ speaker
Workshops	Proficiency-orientated teaching and testing	CLC Director
Workshops	COPA (computer assisted oral proficiency assessment) rater training	CLC Director
Workshops	Teaching materials preparation based on proficiency-orientated model	CLC Academic Division Head
Workshops	Putonghua teaching for local students	CLC University Division Head
Workshops	Class types and related pedagogical tools	CLC Putonghua Division Head
Workshops	Teaching methodology	CLC Cantonese Division Head
Workshops	On various class types	CLC Division Heads and experienced teachers
Workshops	On various teaching materials	CLC Division Heads
Academic forums	On linguistic issues, on teaching methodology, on Chinese culture, on IT	renowned international linguists and experts
Special Interest Groups	Sharing by Special Interest Groups on various issues related to teaching, testing and IT Techniques	CLC teachers and staff

References:

Freeman, Donald (1994) “Knowing into Doing: Teacher education and the problem of transfer”, in Li, David, Mohoney, D. and Richards, J. (eds) (1994) **Exploring Second Language Teacher Development**, City University of Hong Kong, Hong Kong.

Richards, J. C. (1996) “The maxims of Second Language Teaching”, in Sachs, Gertrude T., Brock and Lo (eds) (1996) **Directions in Second Language Teacher Education**, City University of Hong Kong, Hong Kong.

Wegener, Adolph (1969) “What is a Language Teacher”, In Wilkins, George W Jr. (eds) (1969) **What is a Language Teacher**, proceedings of the Fifth Southern Conference on Language Teaching, Atlanta, February 1969.

学术讲座 Seminars

“Computerized Oral Proficiency Assessment Rater Training Workshop”

本所所长吴伟平博士，于六月十七日为香港职业训练局的导师作第一次普通话计算机口语水平评核的演讲“Computerized Oral Proficiency Assessment Rater Training Workshop”。当日参与的导师有数十人之多，通过吴博士的详细讲解，导师对评分的标准有初步的认识。第二次的讲座已安排在九月份举行。



吴伟平博士(左)为参加讲座的导师作详细的讲解。



吴伟平博士为职业训练局的导师举办口语水平测试工作坊。

“对外汉语教学中的口语水平测试问题”

本所在七月十六日，很荣幸邀请到柯传仁博士为我们主讲有关水平测试的讲座“对外汉语教学中的口语水平测试问题”。

讲者柯传仁博士是美国爱荷华大学(University of Iowa)语言学教授、亚洲语言文学系系主任。柯教授是汉语作为第二语言习得研究的专家，研究领域主要集中在阅读、评估、和语法习得等方面，其研究成果多次被其它学者引用，尤其在阅读、口语与听力测试上的研究为汉语作为第二语言习得研究填补了空白。



柯传仁博士(左三)、吴伟平博士(左二)和部份老师的合照。

The 13th Conference on Chinese Language Instruction : Materials and Pedagogy

讲者: 王 琪老师
题目: 思维图在初级对外汉语教学中的应用与实践 (初级汉语)
日期: 2005年4月30日
地点: 美国普林斯顿大学

二十一世纪华语文中心营运策略教学理论与实务国际研讨会

讲者: 王 琪老师
题目: 思维图在对外汉语教学中的应用 (新闻)
日期: 2005年6月10-11日
地点: 台湾

二十一世纪华语文中心营运策略教学理论与实务国际研讨会

讲者: 朱小密老师
题目: 小说电影语言三合一课程设计之观点与具体实践
日期: 2005年6月10-11日
地点: 台湾

第八届国际汉语教学讨论会

讲者: 吴伟平博士
题目: 现代科技与汉语教学: 由点到面的教学实践
日期: 2005年7月23-25日
地点: 中国北京

第八届国际汉语教学讨论会

讲者: 王浩勃老师
题目: 不同文化背景学生的水平测试与课程设置的有机结合
日期: 2005年7月23-25日
地点: 中国北京

第八届国际汉语教学讨论会

讲者: 陈 凡老师
题目: 大规模口语水平测试: 如何面对学生的国籍与地区差异
日期: 2005年7月23-25日
地点: 中国北京

第八届国际汉语教学讨论会

讲者: 韩晨宇老师
题目: 日本学生学习汉语语音声韵母的难点调查及教学对策
日期: 2005年7月23-25日
地点: 中国北京

The 8th Annual Conference of National Council of Less Commonly Taught Languages (NCOLCTL)

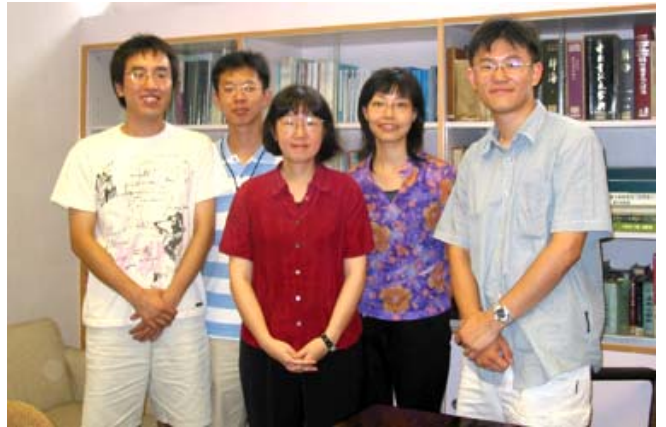
讲者: 李兆麟博士
题目: LCTLs teachers training in multi-cultural classrooms
日期: 2005年8月15-17日
地点: 美国



韩国学生到访研习所 Visitors from Korea

七月下旬，三位韩国檀国大学的学生到访研习所，他们是经由本所的韩国校友，也就是他们的中文教授，金珍镐先生(Prof. Kim Jin Ho)介绍来的。他们此行是为了协助韩国贸易协会搜集资料，希望进一步了解世界各地人士对韩国的认识。普通话组的老师和业务发展主任麦雪芝女士为他们介绍本所和中文大学的近况，以及各项多元化的语言课程。此外，他们还采访了中大的学生及顺道游览美丽的中大校园。

九月份，本所将在韩国首尔举办宣传活动，三位同学亦自动请缨协助我们的宣传工作，让更多的韩国人认识本所课程以及中文大学的情况。



本所业务发展主任麦雪芝女士(右二)、学术活动组组长朱小密老师(中)和三位韩国学生于研习所内留影。

人事动态 Two more Full-Time Teachers

研习所于九月份聘请了两位全职导师——张冠雄老师和谢春玲老师，分别负责广东话组和大学组的教学工作。

张老师就读中文大学期间已为本所效力，协助多项教材整理以及提供技术支持等工作。在毕业后，亦做过中学教员及编辑等工作。而谢老师曾在内地从事现代汉语及古汉语教学工作多年，是资深的普通话水平(PSC)测试员。除此之外，谢老师也对汉字形体演变及古文书法有深入的研究。

我们在此欢迎两位新老师加入，成为研习所的生力军。



张冠雄老师(广东话组)
Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Program Division



谢春玲老师(大学组)
Ms. Xie Chun Ling
University Program Division

最新教材 New Textbooks

《粤语速成》

新雅中国语文研习所 编着 Published by the Chinese Language Center

广东话组的《粤语速成》一书于八月份正式出版。这是本所教材编写和出版项目（Teaching Materials Project）中最先付梓的书稿。本书为谙普通话人士编写。

全书共十课，内容包括取材自日常生活的对话、常用生字及附加词汇。每课均有语法解释，语音练习及情景对话练习，使学生们对粤语语法有基本了解，同时能获得足够语音训练及说话练习，而且能把所学所练运用到日常生活中，加强沟通能力。

书中注音采用「耶鲁拼音方案」，该方案源于耶鲁大学，一直通用于西方粤语学界，也是香港的对外粤语教学较多采用的拼音方案。

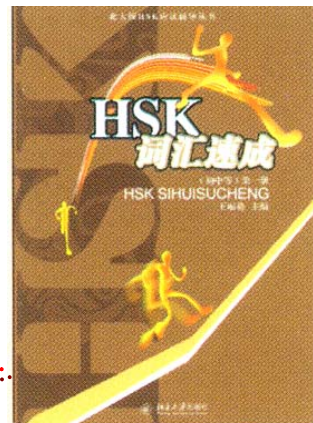


《HSK 词汇速成》(初中等)(第一册)

HSK Vocabulary Express (Volume 1)

王琪 编着 Edited by Wang Qi

普通话组王琪老师编写的《HSK 词汇速成》是由北京大学出版社出版的。该书的编写特色是抓住汉语水平考试（HSK）词汇题的考点，把讲解和练习相结合，这样，既便于读者掌握词汇的重点、难点、又可以不断巩固、提高。主要为参加汉语水平考试（HSK 初、中等和高等）的备考人员而编写，也可以作为汉语学习者的词汇工具书使用，同时，还可以帮助一般的汉语学习者尽快地掌握好汉语词汇。收词依据《汉语水平词汇等级大纲》。



学生活动预告 Coming Events for Students

Date 日期	Event 活动	Information 资料
October 14, 2005 (Friday) 十月十四日 (星期五)	School Outing 秋季旅行	Location to be announced (地点稍后公布)
November, 2005 (to be announced) 十一月 (日期稍后公布)	Cantonese & Putongha Tables 广东话及普通话桌	During lunch time at Fong Yun Wah Hall 午饭时于方润华堂举行



文化交流活动 Cultural Tour

于七月三十至三十一日举行为期两日一夜的文化交流团已圆满结束。广东话组的学生前往广州，参观碧桂园农庄、云溪生态公园及陈氏书院等地方。随行的老师包括组长李兆麟博士、陈京英老师及行政部的麦雪芝女士。普通话组的学生前往珠海、深圳和中山，参观国父纪念公园、珠海渔女巨型雕像及锦绣中华、民俗文化村等地。随行的包括组长王浩勃老师及行政部的谭建先生。这次活动既为同学们提供了在不同的语境学习语言的机会，同时亦让他们了解不同地区的中国人生活。当然最重要的还是藉此增进师生友谊，促进文化交流！

这次活动的照片，广东话组部份主要由李兆麟博士、学生韦永德及朴商运提供，在此向他们表示感谢。在本所网页上还有更多的活动照片 (http://www.cuhk.edu.hk/clc/photo_gallery.htm)，以下是部份活动的照片。

广东话组文化交流团 Cantonese Division Cultural Tour 30 - 31/7/2005



广东话组文化交流团大合照。



学生正学习陶瓷的制作，未知最后能否拿到自己的制成品呢？



中国的茶艺一定很吸引，来自不同国家的学生都乐于品尝一番。



“鬼马”的学生挑起木桶感受乡间担水的情况。

广东话组文化交流团 Cantonese Division Cultural Tour 30 - 31/7/2005

Activities

中心动态



照片中的女同学来自四个不同的国家，从左至右：日本、菲律宾、泰国和韩国。



中国的陶瓷



陈京英老师（左）和学生驾驶着Q版四驱车在路上奔驰！



学生和老师，李兆麟博士（中）玩得非常投入，旁观者亦看得非常“肉紧”。



相信他们对这个行程一定很满意吧！



不知道老师和学生是否正在练习对话呢？

普通话组文化交流团 Putonghua Division Cultural Tour 30 - 31/7/2005



普通话组文化交流团大合照 - 摄于国父纪念公园。



中国的川剧表演 - 变脸绝技。



谁是最顽皮的学生？



普通话组组长，王浩勃老师模仿珠海渔女像非常神似。



答案在此。



美食当前，难怪同学们那么兴奋。